



IS239 Rev05 25/09/2024

Serie AYRON

Automazione per cancelli a battente a braccio articolato
Automation for swing gates with articulated arm

Istruzioni originali



ISTRUZIONI E AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE
INSTRUCTIONS AND RECOMMENDATIONS FOR THE INSTALLER
ANWEISUNGEN UND HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR
INSTRUCTIONS ET AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR
INSTRUCCIONES Y ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR
INSTRUÇÕES E AVISOS PARA O INSTALADOR

1 IT - Simbologia • EN - Symbols • DE - Symbole • FR - Symboles • ES - Símbolos • PT - Simbologia

	Pericolo generico - <i>Generic danger</i> - Allgemeine Gefahr - <i>Danger général</i> - Peligro genérico - <i>Perigo genérico</i>
	Pericolo tensione pericolosa - <i>Dangerous voltage risk</i> - Gefahr gefährlicher Spannung - <i>Danger par tension dangereuse</i> - Peligro tensión peligrosa - <i>Perigo de tensão perigosa</i>
	Informazioni utili - <i>Useful information</i> - Nützliche Informationen - <i>Informations utiles</i> - Información útil - <i>Informações úteis</i>
	Consultazione Istruzioni di installazione e d'uso - <i>Refer to the Installation and use instructions</i> - Konsultieren der Installations- und Bedienungsanweisungen - <i>Consultation des instructions d'installation et d'utilisation</i> - Consulta instrucciones de instalación y de uso - <i>Consulta Instruções de instalação e uso</i>
	Messa a terra - <i>Earth connection</i> - Verbindungsstelle der Erdung - <i>Mise à la terre</i> - Puesta a tierra - <i>Ligação à terra</i>
	Range di temperature - <i>Temperature range</i> - Temperaturbereich - <i>Températures admissible</i> - Rango de temperatura - <i>Temperatura admissível</i>
	Corrente alternata - <i>Alternating current</i> - Wechselstrom - <i>Courant alternatif</i> - Corriente alterna - <i>Corrente alternada</i> (AC)
	Corrente continua - <i>Direct current</i> - Gleichstrom - <i>Courant continu</i> - Corriente continua - <i>Corrente contínua</i> (DC)

2 IT - Descrizione prodotto • EN - Product description • DE - Beschreibung des Produkts • FR - Description du produit • ES - Descripción del producto • PT - Descrição do produto

Codice - Code	Descrizione - Description
AY/250/M (*)	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato HIGH SPEED BRUSHLESS a bassa tensione, ad uso super intensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 2,5 m con fermi meccanici in chiusura e apertura. Completo di controller digitale a bordo, senza bracci articolati / <i>Electromechanical articulated motor HIGH SPEED BRUSHLESS, low voltage, super intensive use, with native encoder onboard, irreversible, ideal for swing gates with leaf up to 2,5 meters of length, with mechanical stopper in opening and closing. With digital controller, without articulated arms</i> / HIGH SPEED BRUSHLESS elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor mit Niederspannung für eine extrem intensive Nutzung, mit nativem Encoder, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 2,5 m mit mechanischen Feststeller beim Schließen und Öffnen. Komplet mit integrierter digitaler Steuerung, ohne Gelenkarme / <i>Motoréducteur électromécanique à bras articulé HIGH SPEED BRUSHLESS, à basse tension, à utiliser super intensif, avec encodeur natif à bord, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 2,5 m avec des arrêts mécaniques en fermeture et en ouverture. Complet avec contrôleur numérique embarqué, sans bras articulés</i> / Motorreductor electromecánico de brazo articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baja tensión, utilizar superintensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, para cancelas batientes con hoja máxima de 2,5 m con topes mecánicos en cierre y apertura. Completo con controlador digital a bordo, sin brazos articulados / <i>Motorredutor eletromecânico de braço articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baixa tensão, para utilizar super-intensivo, com encoder nativo a bordo, irreversível para portões com batente com portinhola até 2,5 m com retentes mecânicos no fecho e na abertura. Completo com controlador digital integrado, sem braços articulados</i>
AY/250/S	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato HIGH SPEED BRUSHLESS a bassa tensione, ad uso super intensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 2,5 m con fermi meccanici in chiusura e apertura. Senza controller digitale a bordo, senza bracci articolati / <i>Electromechanical articulated motor HIGH SPEED BRUSHLESS, low voltage, super intensive use, with native encoder onboard, irreversible, ideal for swing gates with leaf up to 2,5 meters of length, with mechanical stopper in opening and closing. Without digital controller, without articulated arms</i> / HIGH SPEED BRUSHLESS elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor mit Niederspannung für eine extrem intensive Nutzung, mit nativem Encoder, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 2,5 m mit mechanischen Feststeller beim Schließen und Öffnen. Ohne eingebauten digitalen Controller, ohne Gelenkarme / <i>Motoréducteur électromécanique à bras articulé HIGH SPEED BRUSHLESS, à basse tension, à utiliser super intensif, avec encodeur natif à bord, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 2,5 m avec des arrêts mécaniques en fermeture et en ouverture. Sans contrôleur numérique embarqué, sans bras articulés</i> / Motorreductor electromecánico de brazo articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baja tensión, utilizar superintensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, para cancelas batientes con hoja máxima de 2,5 m con topes mecánicos en cierre y apertura. Sin controlador digital a bordo, sin brazos articulados / <i>Motorredutor eletromecânico de braço articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baixa tensão, para utilizar super-intensivo, com encoder nativo a bordo, irreversível para portões com batente com portinhola até 2,5 m com retentes mecânicos no fecho e na abertura. Sem controlador digital integrado, sem braços articulados</i>

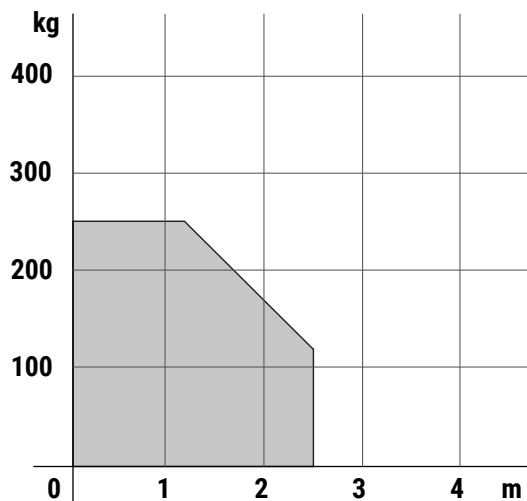
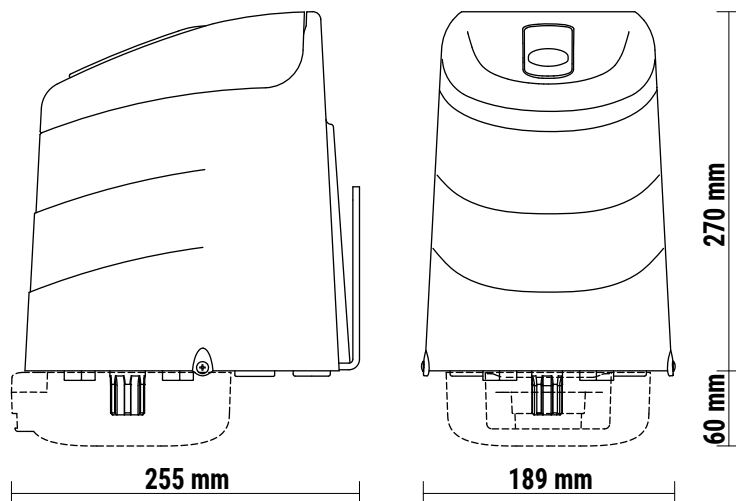


(*) AY/250/M/115

3 IT - Dati tecnici • EN - Technical Data • DE - Technische Daten • FR - Données Techniques • ES - Datos técnicos • PT - Características técnicas

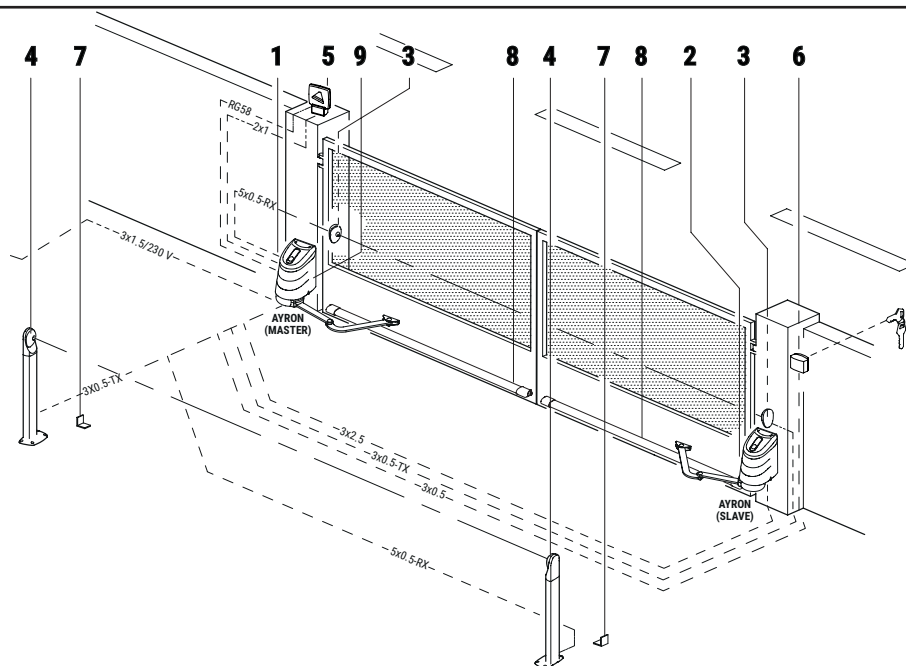
	AY/250/M AY/250/M/115	AY/250/S
Tipo attuatore / Drive type / Antriebtyp / Type vérin / Tipo actuador / Tipo actuador	IRREVERSIBILE / IRREVERSIBLE	
Alimentazione motore Brushless / Brushless motor power supply / Einspeisung Brushless Motor / Alimentation moteur Brushless / Alimentacion motor Brushless / Alimentação motor Brushless	24 V~	24 V~
Potenza massima assorbita / Maximum power absorption / Aufgenommene Höchstleistung / Puissance max absorbée / Potencia máxima absorbida / Consumo máximo de energia	150 W	150 W
Potenza di spunto / start-up power absorption / startpunktleistung / Puissance de démarrage / Potencia de empuje / Consumo de arranque	350 W	350 W
Coppia / Torque / Drehmoment / Couple / Par / Torque	50-200 Nm	50-200 Nm
Velocità / Speed / Geschwindigkeit / Vitesse / Velocidad / Velocidade	4 - 1,5 RPM	4 - 1,5 RPM
Tempo di apertura / Opening time / Öffnungszeit / Temps d'ouverture / Tiempo de apertura / Tempo de abertura	10 - 18 s	10 - 18 s
Peso massimo anta consentito / Maximum leaf weight / Höchstgewicht Torflügel / Poids maximal vantail consenti / Peso máximo permitido de la hoja / Peso máximo da portinhola permitido	250 kg	250 kg
Lunghezza massima anta consentita / Maximum leaf length / Maximale Länge Torflügel / Longueur maximale vantail consenti / Longitud máxima de la hoja / Comprimento máximo da portinhola	2,5 m	2,5 m
Cicli di manovra / Operating cycles / Betriebszyklen / Cycles de manoeuvre / Ciclos de maniobra / Ciclos de manobra	800	800
Utilizzo / Use / Auslastung / Utilisation / Utilización / Utilização	INTENSIVO (con coppia nominale) / INTENSIVE (with nominal torque)	
Grado di protezione / Degree of protection / Schutzgrad / Degré de protection / Grado de protección / Grau de proteção	IP44	
Temperatura di esercizio / Working temperature / Betriebstemperatur / Temperature de service / Temperatura de funcionamiento / Temperatura de funcionamento	-20 °C / +55 °C	
Pressione sonora durante l'uso / Sound pressure during use / Schalldruck Während der Verwendung / Pression sonore pendant l'utilisation / Presión sonora durante el uso / Pressão sonora durante o uso	<70 dB(A)	
Peso operatore / Operator weight / Gewicht des Bedieners / Poids de l'opérateur / Peso del operador / Peso do operador	10,1 kg	8,5 kg
Centrale di comando / Control unit / Steuerung / Centrale de commande / Central de mando / Central de mando	AY/250/M: B70/2ML AY/250/M/115: B70/2ML/115	-

4 IT - Dimensioni e diagramma di utilizzo • EN - Dimensions and diagram of use • DE - Abmessungen und Verwendungsdiagramm • FR - Dimensions et diagramme d'utilisation • ES - Dimensiones y diagrama de uso • PT - Dimensões e diagrama de utilização



NOTA: dove non specificato, tutte le dimensioni sono espresse in millimetri.
NOTE: where not specified, all dimensions are in millimetres.

5 IT - Impianto tipo • EN - Typical installation • DE - Art der Installation • FR - Installation type • ES - Instalación básica • PT - Instalação tipo



1	AYRON (MASTER)	H07RN-F 3x1,5 mm ²
2	AYRON (SLAVE)	3x2,5 mm ² (max 10 m) / 3x4 mm ² (max 30 m)
3	F4ES/F4S - TX	3x0,5 mm ² (max 20 m)
	F4ES/F4S - RX	5x0,5 mm ² (max 20 m)
4	F4ES/F4S - TX	3x0,5 mm ² (max 20 m)
	F4ES/F4S - RX	5x0,5 mm ² (max 20 m)
5	FIFTHY/24	2x1 mm ² (max 10 m)
	Antenna	50 Ohm RG58 (max 10 m)
6	R85/60	3x0,5 mm ² (max 20 m)
	H85/TTD - H85/TDS	2x0,5 mm ² (max 30 m)
7	Fermi meccanici in apertura e chiusura / Mechanical stops on opening and closing	/
8	Bordo sensibile / Sensitive edge	/
9	Ricevitore radio CS/RX / CS/RX radio receiver	/

6 IT - Fissaggio staffe • EN - Fastening brackets • DE - Befestigung der bügel • FR - Fixation des étriers • ES - Fijación de los estribos • PT - Fixação dos suportes

1. Fissare la staffa posteriore (KT249) in bolla come da misure di installazione indicato nelle tabelle (fig. 1).
 - Su pilastri in muratura fissare la staffa con tasselli e viti adeguate.
 - Su pilastri in ferro saldare la staffa o fissarla con tasselli e viti adeguate.
2. Con cancello completamente chiuso posizionare la staffa anteriore (KT218) in bolla, rispettando le misure, possibilmente al centro del cancello e in corrispondenza di un solido traverso. Fissare la staffa in bolla all'anta del cancello (fig. 3).

ATTENZIONE: se si utilizza una saldatrice elettrica, non saldare le staffe con l'attuatore montato. Le correnti di saldatura potrebbero provocare danni all'attuatore.

1. Fix the rear bracket (KT249) in level as per the installation measurements indicated in the tables (fig. 1).
 - With masonry pillars, fasten the brackets with suitable anchors and screws.
 - With steel pillars, weld the bracket in place or fix it with suitable anchors and screws.
2. With the gate completely closed, fit the front bracket KT218 in level, in accordance with the measurements indicated. If possible, the bracket should be at mid-height relative to the gate and fixed to a solid structural element. Fasten the bracket in a perfectly level position relative to the gate (fig. 3).

ATTENTION: if using an electric welding machine, do not weld the brackets with the actuator installed. Electric current from the welding machine may damage the actuator.

1. Die hinteren Langlöcher KT249 waagrecht ausrichten und befestigen, nach den in Tabelle 1 angegebenen Installationsmaßen (Abb. 1).
 - Den Bügel auf Mauerpfeilern mit geeigneten Dübeln und Schrauben befestigen.
 - Bei Eisenpfeilern den Bügel anschweißen oder befestigen Sie mit geeigneten Dübeln und Schrauben befestigen.
2. Bei ganz geschlossenem Tor den vorderen Bügel KT218, unter Beachtung der Maße, möglichst im Zentrum des Tors und in Höhe eines soliden Querträgers anbringen. Den Bügel waagrecht ausgerichtet am Torflügel befestigen (Abb. 3).

ACHTUNG: Wenn man ein Elektroschweißgerät verwendet, die Bügel nicht mit montiertem Stellantrieb anschweißen. Der Schweißstrom könnte den Stellantrieb beschädigen.

1. Fixez le support arrière (KT249) au niveau selon les mesures d'installation indiquées dans les tableaux (fig. 1).
 - Avec des piliers en maçonnerie, fixez les supports avec des ancrages et des vis appropriés.
 - Avec des piliers en acier, soudez le support en place ou fixez-le avec des ancrés et des vis appropriées.
2. Le portail entièrement fermé, placer l'étrier avant KT218, au niveau selon, en respectant les cotes, si possible au centre du portail et au niveau d'une solide traverse. Fixer l'étrier à niveau avec le vantail du portail (fig. 3).

ATTENTION : en cas d'utilisation d'un poste à souder électrique, ne pas souder les étriers avec l'actionneur monté. Les courants de soudage pourraient endommager l'actionneur.

1. Fije el soporte trasero (KT249) a nivel según las medidas de instalación indicadas en las tablas (fig. 1).
 - Con pilares de mampostería, fije los soportes con anclajes y tornillos adecuados.
 - Con pilares de acero, soldar el soporte en su lugar o fijarlo con anclajes y tornillos adecuados.
2. Con la cancela completamente cerrada coloque el soporte delantero KT218, a nivel, respetando las medidas, posiblemente en el centro de la cancela y en un lado sólido. Fije el soporte nivelado de la hoja de la cancela (fig. 3).

¡ATENCIÓN! si se utiliza una soldadora eléctrica, no suelde los soportes con el actuador montado. Las corrientes de soldadura podrían causar daños al actuador.

1. Fixar o suporte traseiro (KT249) em nível conforme as medidas de instalação indicadas nas tabelas (fig. 1).
 - Com pilares de alvenaria, fixar os suportes com âncoras e parafusos adequados.
 - Com pilares de aço, soldar o suporte no lugar ou fixá-lo com âncoras e parafusos adequados.
2. Com o portão completamente fechado, posicione o suporte dianteiro KT218, em nível, de acordo com as medições, possivelmente no centro do portão e em correspondência com um sólido transverso. Fixe o suporte em nível à portinhola do portão (fig. 3).

ATENÇÃO: se você estiver usando um soldador elétrico, não solde os suportes com o atuador montado. As correntes de soldadura poderiam causar danos ao atuador.

LT336 - CON BRACCIO CORTO / WITH SHORT ARM / MIT KURZEM ARM / AVEC BRAS COURT / CON BRAZO CORTO / COM BRAÇO CURTO

Fig. / Abb. 1

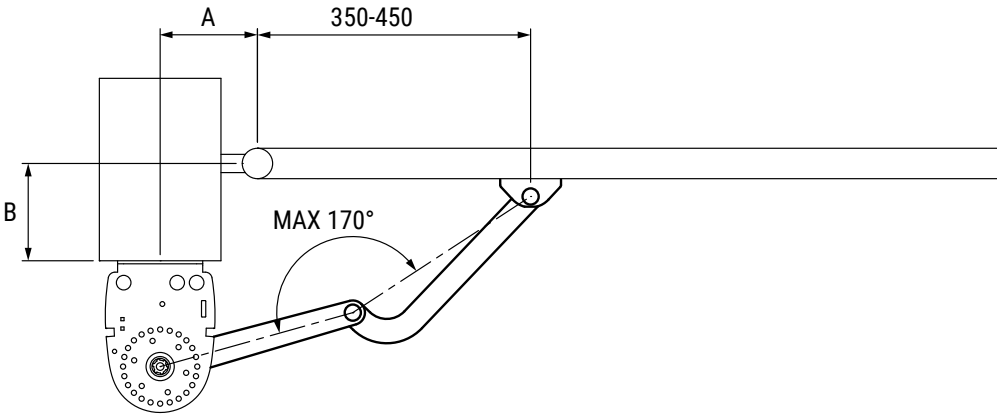


TABELLA 1 - TABLE 1		
A	B	α°
130	50 - 120	90°
140	120	90°
150	50	95°
180	180 - 200	95°
200	200	95°

LT337 - CON BRACCIO LUNGO / WITH LONG ARM / MIT LANGEM ARM / AVEC BRAS LONG / CON BRAZO LARGO / COM BRAÇO LONGO

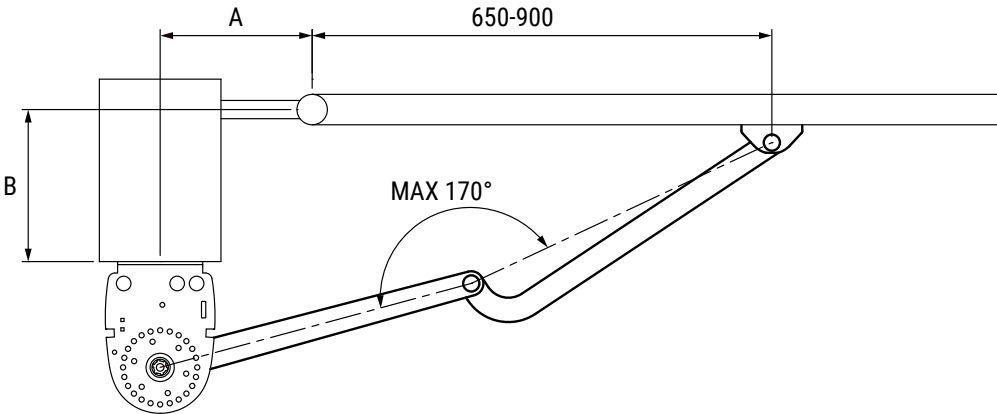
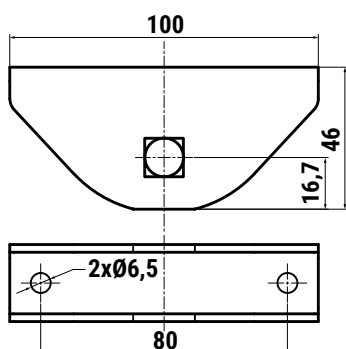


TABELLA 2 - TABLE 2		
A	B	α°
150	100	95°
150	450	90°
200	200	90°
250	0	120°
250	450	90°
300	200	90°

Le seguenti illustrazioni sono puramente indicative. È compito dell'installatore valutare la soluzione migliore in base allo spazio per il fissaggio dell'automazione e la scelta degli accessori. / The following illustrations are purely indicative. It is the installer's task to evaluate the best solution according to the space for fixing the automation and the choice of accessories. / Die folgenden Abbildungen sind rein indikativ. Es obliegt dem Installateur, die beste Lösung auf der Grundlage des verfügbaren Platzes für die Befestigung der Automatisierung und der Wahl des Zubehörs zu ermitteln. / Les illustrations suivantes sont purement indicatives. Il appartient à l'installateur d'évaluer la meilleure solution en fonction de l'espace disponible pour la fixation de l'automatisme et du choix des accessoires. / Las siguientes ilustraciones son puramente indicativas. Corresponde al instalador evaluar la mejor solución en función del espacio disponible para la fijación de la automatización y de la elección de los accesorios. / As ilustrações seguintes são meramente indicativas. Cabe ao instalador avaliar a melhor solução em função do espaço disponível para a fixação do automatismo e da escolha dos acessórios.

KT218 - PIASTRA DI FISSAGGIO A CANCELLO / GATE FIXING PLATE
BEFESTIGUNGSPLATTE FÜR DAS TOR / PLAQUE DE FIXATION
DU PORTAIL / PLACA DE FIJACIÓN DE LA PUERTA / PLACA DE
FIXAÇÃO DA PORTA



KT249 - PIASTRA DI FISSAGGIO A PILASTRO / PILLAR MOUNTING
PLATE / SÄULENBESTIGUNGSPLATTE / PLAQUE DE FIXATION
DU PILIER / PLACA DE FIJACIÓN AL PILAR / PLACA DE
FIXAÇÃO DO PILAR

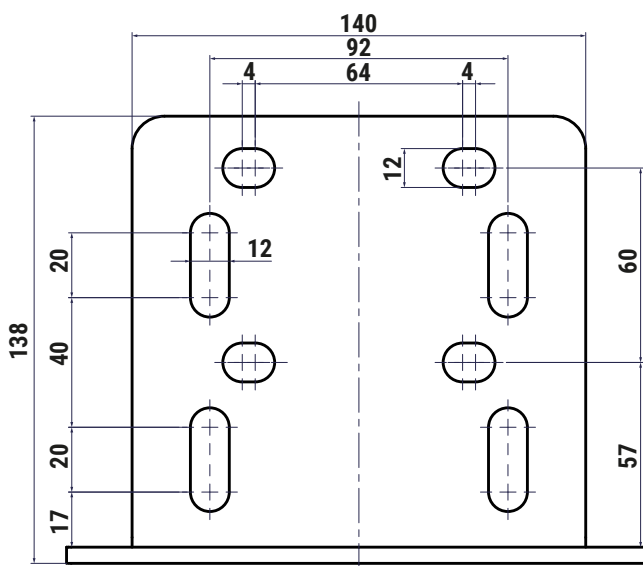


Fig. / Abb. 2

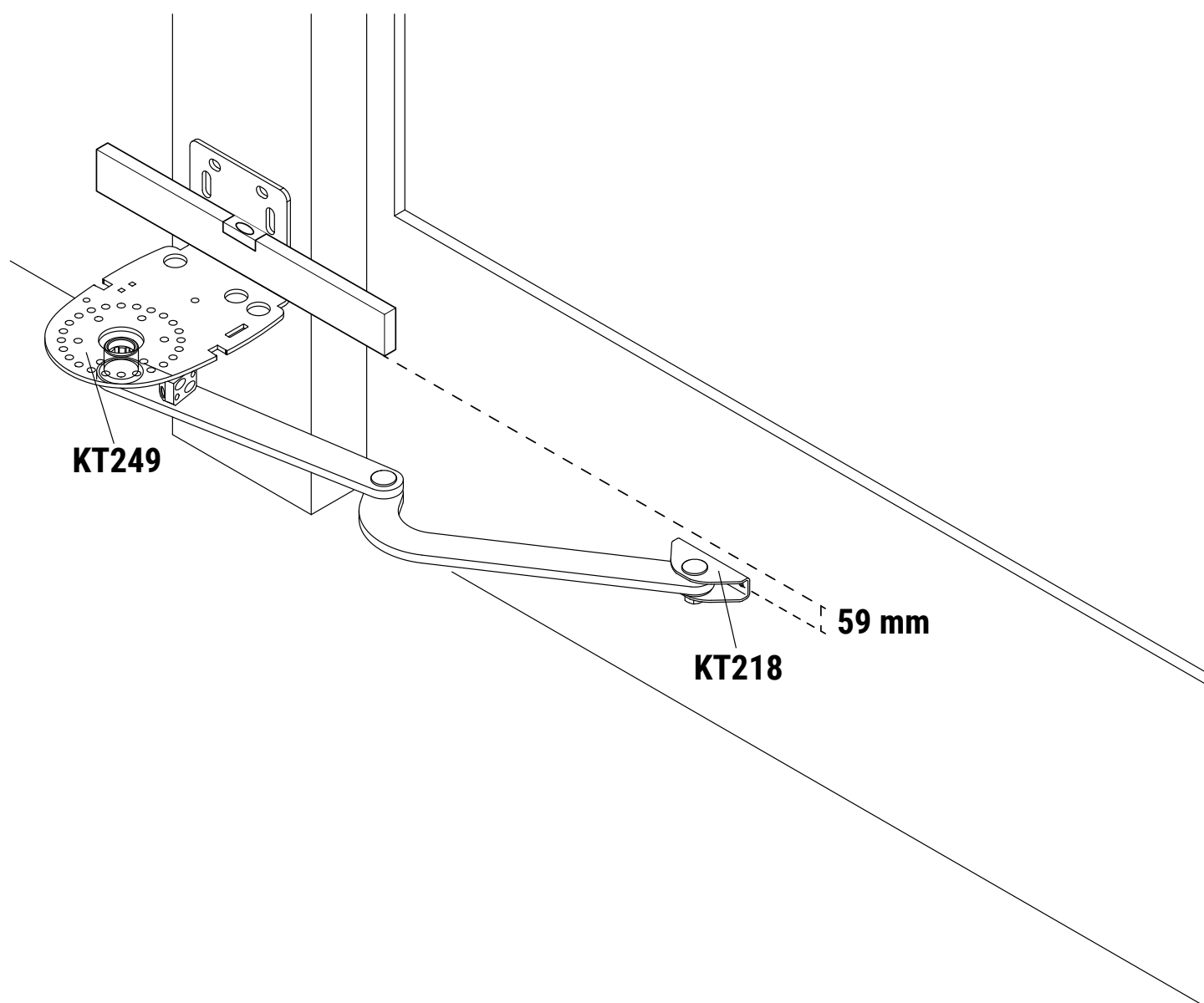


Fig. / Abb. 3

7 IT - Installazione automazione • EN - Automation installation • DE - Installation des Antriebs • FR - Installation d'automatisation • ES - Instalación de automatización • PT - Instalação de automatização

- Il motore con bracci articolati serie AYRON può essere installato indifferentemente a destra o a sinistra, orientandolo come indicato in fig. 4.
- Fissare il motore AYRON alla staffa posteriore (KT249) con le viti in dotazione (fig. 4 DETTAGLIO A).
- Assemblare i bracci snodati (Fig. 6) come da sequenza indicata in fig. 5 e fissarli alla staffa anteriore KT218 lubrificando i punti di rotazione.
- Muovendo manualmente il cancello verificare che tutta la corsa sia regolare e senza attriti.

- The AYRON series motor with articulated arm may be installed either on the right or left hand side, oriented as shown in fig. 4.
- Fix the AYRON motor to the rear bracket (KT249) with the screws included (fig. 4 DETAIL A).
- Assemble the articulated arms (fig. 6) in the sequence indicated in fig. 5 and fasten to the front bracket KT218, lubricating the pivot points.
- Move the gate manually and check that it moves smoothly throughout its entire travel without impediment or friction.

- Der Motor mit Gelenkarmen Baureihe AYRON kann sowohl rechts als auch links installiert werden und ist wie in Abb. 4 gezeigt auszurichten.
- Den Motor AYRON am hinteren Bügel KT249 mit den im Lieferumfang enthaltenen Schrauben befestigen (Abb. 4 DETAIL A).
- Die Gelenkarme (Abb. 6) in der in Abb. 5 gezeigten Folge zusammensetzen und am vorderen Bügel KT218 befestigen, dabei die Drehpunkte schmieren.
- Das Tor von Hand bewegen und prüfen, dass sein Lauf regelmäßig und reibungslos erfolgt.

- Le moteur à bras articulés série AYRON peut être installé indifféremment à droite ou à gauche, en l'orientant comme indiqué en fig. 4.
- Fixer le moteur AYRON à l'étrier arrière KT249 avec les vis fournies (fig. 4 DETAIL A).
- Assembler les bras articulés (fig. 6) selon la séquence indiquée en fig. 5 et les fixer à l'étrier avant KT218 en lubrifiant les points de rotation.
- Tout en actionnant manuellement le portail, vérifier que toute la course soit régulière et dépourvue de frottements.

- El motor con brazos articulados de la serie AYRON puede instalarse indistintamente a la derecha o a la izquierda, orientándolo como se muestra en la fig. 4.
- Fije el motor AYRON al soporte trasero KT249 con los tornillos suministrados (fig. 4 DETALLE A).
- Monte los brazos articulados (fig. 6) según lo indicado por la secuencia en la fig. 5 y fíjelos al soporte delantero KT218 lubricando los pivotes de rotación.
- Moviendo a mano la cancela, compruebe que toda la carrera sea homogénea y no presente roces.

- O motor com braços articulados série AYRON pode ser instalado tanto à direita ou à esquerda, orientando-o conforme mostrado na fig. 4.
- Fixe o motor AYRON ao suporte traseiro KT249 com os parafusos fornecidos (fig. 4 DETALHES A).
- Monte os braços articulados (fig. 6) de acordo com a sequência indicada na fig. 5 e fixe-os ao suporte dianteiro KT218 lubrificando os pontos de rotação.
- Movendo manualmente o portão verifique se todo o curso é regular e sem atritos.

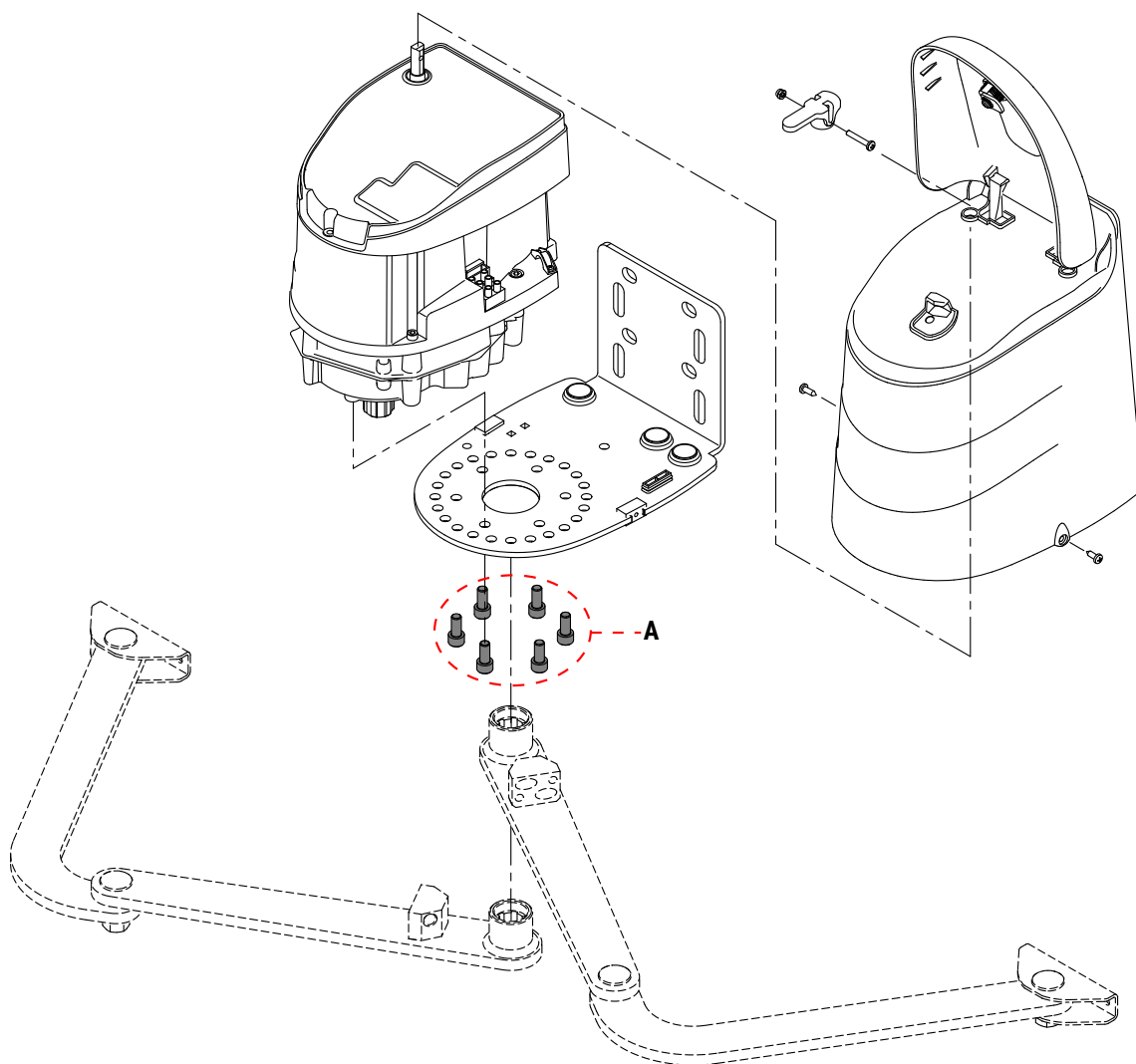
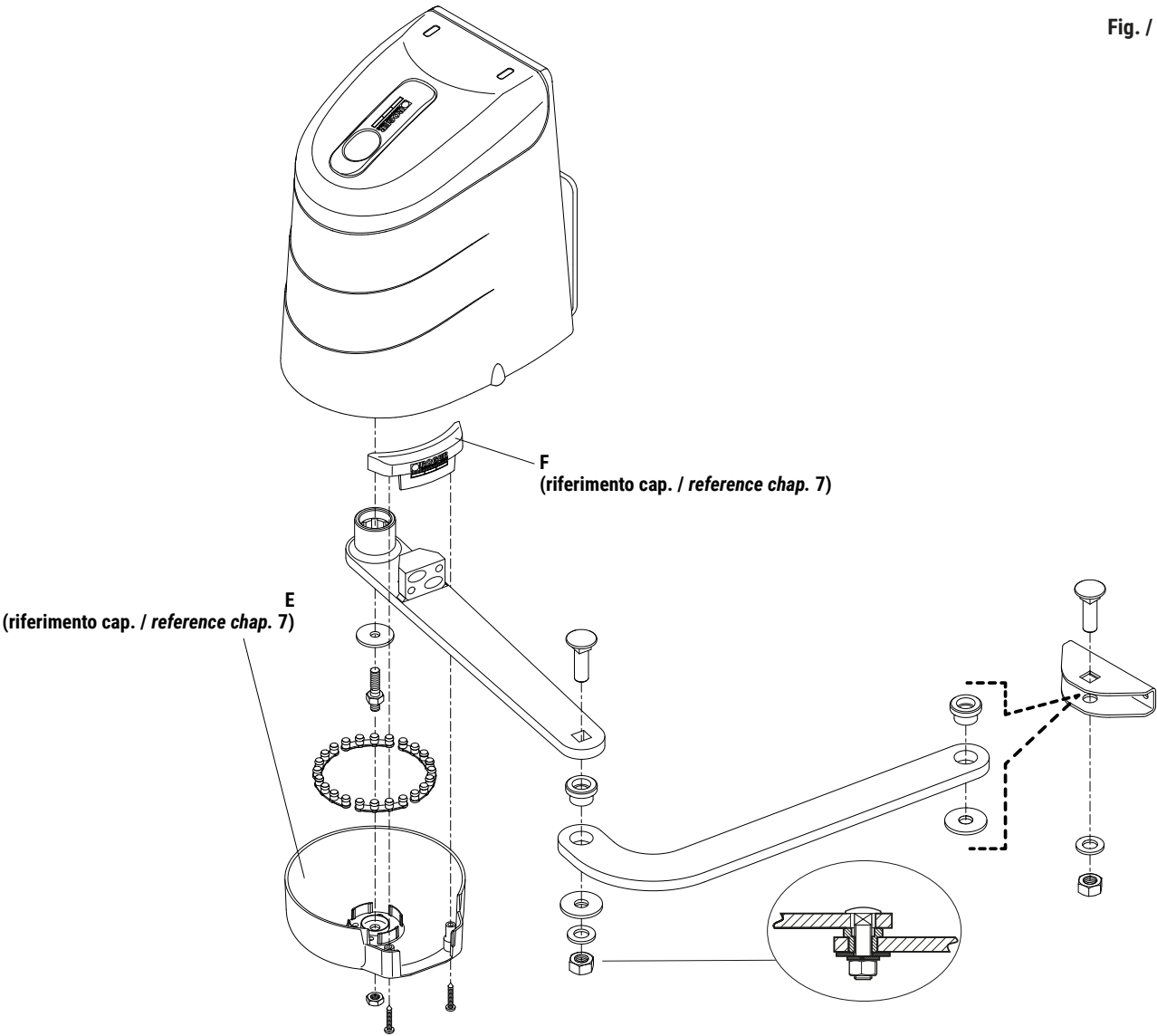


Fig. / Abb. 4

Fig. / Abb. 5



LT336 - LEVE CORTE / SHORT LEVELS

LT337 - LEVE LUNGHE / LONG LEVELS

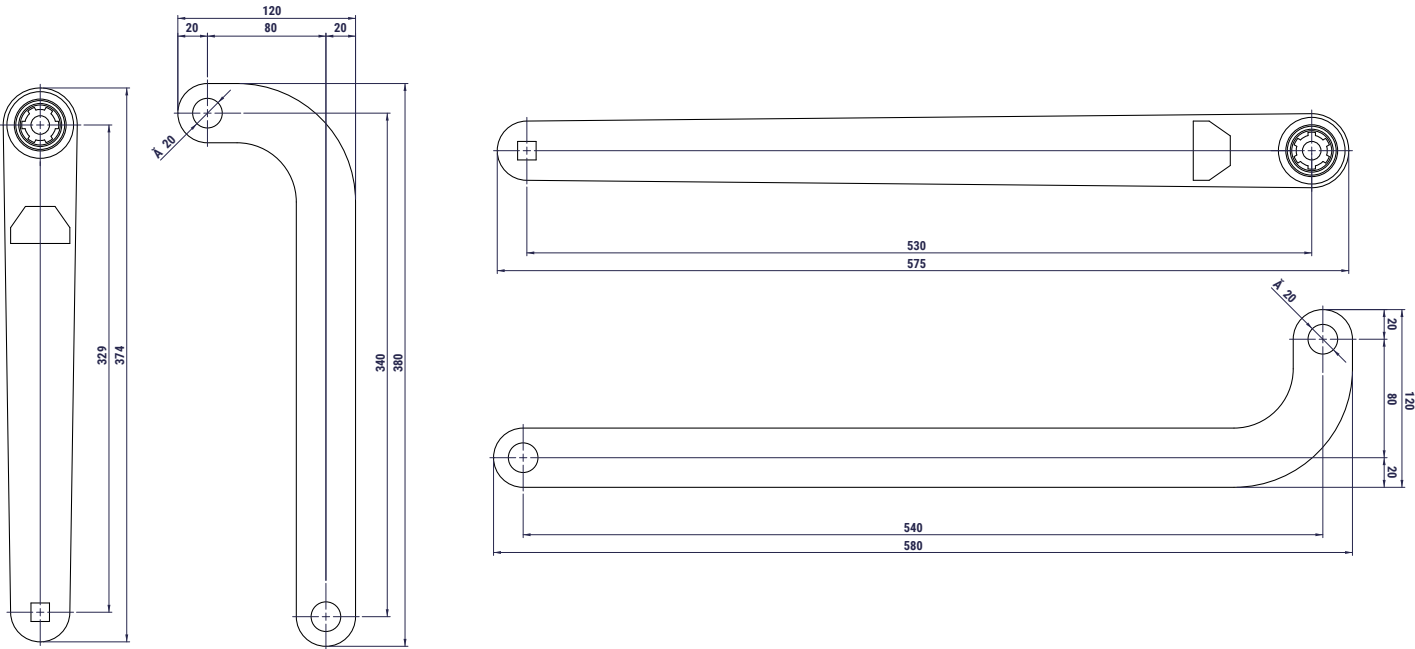


Fig. / Abb. 6

8 IT - Regolazione del fermo meccanico • EN - Mechanical stops adjustment • DE - Mechanische Feststellvorrichtungen • FR - Arrêts mécaniques • ES - Regulación topes mecánicos • PT - Regulação seguranças mecânicas

 **Utilizzare i fermi meccanici esterni al motore come ulteriore sicurezza di arresto alle battute meccaniche del cancello.**
ATTENZIONE: I FERMI MECCANICI VANNO SEMPRE FISSATI.

Le battute meccaniche del cancello in apertura e chiusura devono sempre essere predisposte.

In base alla posizione di installazione del motore destra o sinistra regolare i fermi meccanici come indicato di seguito:

NOTA: in fig. 7 ed in descrizione è indicato un esempio di motore SINISTRO.

- Portare il cancello in posizione di massima di apertura, avvitare il fermo meccanico (A) alla sinistra della leva nella posizione più vicina utilizzando i fori della staffa KT249. Se necessario regolare in modo millimetrico il fermo tramite le viti (B1) posizionate nella leva.
- Coprire i fori rimanenti con i tappi neri in dotazione (G).
- La vite del braccio (B1) deve essere in contatto con il fermo meccanico (A).
- Eseguire la stessa operazione anche in chiusura posizionando il fermo meccanico (C) alla destra della leva.
- Verificare che il cancello lavori liberamente e senza attriti.
- A regolazione e verifica ultimata serrare i grani (D) che bloccano le viti (B1-B2).
- Avvitare la copertura (E) e la relativa mostrina (F) come indicato in figura 5.

 **Use the external mechanical stops in the motor as a supplementary safety measure in addition to the mechanical stops of the gate.**
WARNING: THE MECHANICAL STOPS MUST ALWAYS BE SECURELY FASTENED.

Mechanical stops in the gate open and gate closed positions must always be used.

Depending on the installation position of the right or left motor adjust the mechanical stops as shown below:

NOTE: an example of a LEFT engine is shown in fig. 7 and in the description.

- Move the gate to the maximum opening position, screw the mechanical stop (A) to the left of the lever in the nearest position using the holes of the KT249 bracket. If necessary adjust the stop millimetrically using the screws (B1) positioned in the lever.
- Cover the remaining holes with the black plugs supplied (G).
- The arm screw (B1) must be in contact with the mechanical stop (A).
- Perform the same operation also when closing by positioning the mechanical stop (C) to the right of the lever.
- Check that the gate works freely and without friction.
- Once the adjustment and check has been completed, tighten the grains (D) that block the screws (B1-B2).
- Screw on the cover (E) and the relative display (F) as shown in figure 5.

 **Die mechanischen Feststeller im Extern des Motor als weiteren Sicherheitsstopp an den mechanischen Anschlägen des Tors verwenden.**
ACHTUNG: DIE MECHANISCHEN FESTSTELLER MÜSSEN SIE IMMER BEFESTIGT WERDEN.

Die mechanischen Anschläge des Tors in Öffnung und Schließung müssen immer angebracht werden.

Je nach Einbaulage des rechten oder linken Motors stellen Sie die mechanischen Anschläge wie unten dargestellt ein:

HINWEIS: Ein Beispiel für einen linken Motor ist in Abb. 7 und in der Beschreibung dargestellt.

- Bewegen Sie das Tor in die maximale Öffnungsposition, schrauben Sie den mechanischen Anschlag (A) links vom Hebel in die nächstgelegene Position, indem Sie die Löcher der Halterung KT249 verwenden. Gegebenenfalls den Anschlag mit den im Hebel positionierten Schrauben (B1) millimetergenau einstellen.
- Decken Sie die restlichen Löcher mit den mitgelieferten schwarzen Stopfen ab (G).
- Die Armschraube (B1) muss mit dem mechanischen Anschlag (A) in Kontakt sein.
- Führen Sie den gleichen Vorgang auch beim Schließen durch, indem Sie den mechanischen Anschlag (C) rechts vom Hebel positionieren.
- Prüfen Sie, ob das Tor frei und ohne Reibung funktioniert.
- Nach Abschluss der Einstellung und Kontrolle ziehen Sie die Körner (D) an, die die Schrauben (B1-B2) blockieren.
- Schrauben Sie die Abdeckung (E) und die entsprechende Anzeige (F) wie in Abbildung 5 dargestellt an.

 **Utiliser les fermoirs mécaniques externe au motor comme sécurité d'arrêt supplémentaire aux butées mécaniques du portail.**
ATTENTION : LES BUTÉES MÉCANIQUES DOIVENT TOUJOURS ÊTRE FIXÉES.

Les butées mécaniques du portail en ouverture et en fermeture doivent toujours être prédisposées.

En fonction de la position de montage du moteur droit ou gauche, réglez les butées mécaniques comme indiqué ci-dessous :

NOTE : un exemple de moteur GAUCHE est présenté dans la fig. 7 et dans la description.

- Déplacez le portail en position d'ouverture maximale, vissez la butée mécanique (A) à gauche du levier dans la position la plus proche en utilisant les trous du support KT249. Si nécessaire, ajustez la butée millimétrée à l'aide des vis (B1) positionnées dans le levier.
- Couvrez les trous restants avec les bouchons noirs fournis (G).
- La vis du bras (B1) doit être en contact avec la butée mécanique (A).
- Effectuez la même opération également lors de la fermeture en positionnant la butée mécanique (C) à droite du levier.
- Vérifier que le portail fonctionne librement et sans frottement.
- Une fois le réglage et la vérification terminés, serrer les grains (D) qui bloquent les vis (B1-B2).
- Visser le couvercle (E) et l'affichage correspondant (F) comme indiqué sur la figure 5.

 **Utilice los retenes mecánicos externo situados dentro del motor como elemento de seguridad adicional de los topes mecánicos de la cancela.**
ATENCIÓN: LOS RETÉN MECÁNICOS SE UTILICEN SIEMPRE TIENEN QUE FIJARSE.

Siempre han de estar preinstalados los topes mecánicos de la cancela al abrirse y al cerrarse.

Dependiendo de la posición de instalación del motor derecho o izquierdo, ajuste los topes mecánicos como se muestra a continuación:

NOTA: en la fig. 7 y en la descripción se muestra un ejemplo de un motor IZQUIERDO.

- Mueva la puerta a la posición de apertura máxima, atornille el tope mecánico (A) a la izquierda de la palanca en la posición más cercana usando los agujeros del soporte KT249. Si es necesario, ajuste el tope milimétricamente con los tornillos (B1) colocados en la palanca.
- Cubra los agujeros restantes con los tapones negros suministrados (G).
- El tornillo del brazo (B1) debe estar en contacto con el tope mecánico (A).
- Realice la misma operación también al cerrar, colocando el tope mecánico (C) a la derecha de la palanca.
- Compruebe que la puerta funciona libremente y sin roces.
- Una vez realizado el ajuste y el control, apriete los granos (D) que bloquean los tornillos (B1-B2).
- Atornille la tapa (E) y la relativa pantalla (F) como se muestra en la figura 5.

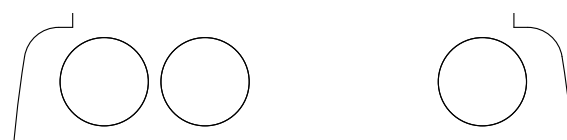
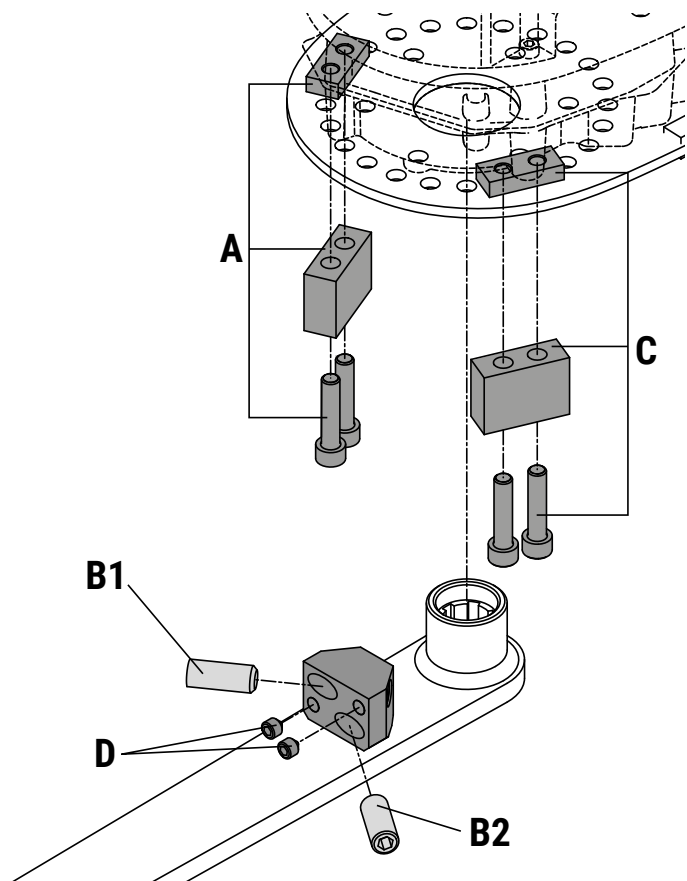
 **Use os retenores mecânicos externo do motor como sistema de segurança adicional para parar os batentes mecânicos do portão.**
ATENÇÃO: OS BATENTES MECÂNICOS DEVEM SEMPRE SER FIXADOS.

Os batentes mecânicos do portão em abertura e em fecho devem sempre ser predispostos.

Dependendo da posição de instalação do motor direito ou esquerdo, ajustar os batentes mecânicos como se mostra abaixo:

NOTA: um exemplo de um motor ESQUERDA é mostrado na fig. 7 e na descrição.

- Deslocar a porta para a posição de abertura máxima, aparafusar o batente mecânico (A) à esquerda da alavanca na posição mais próxima, utilizando os orifícios do suporte KT249. Se necessário, ajustar o batente milimetricamente utilizando os parafusos (B1) posicionados na alavanca.
- Cobrir os buracos restantes com os tampões pretos fornecidos (G).
- O parafuso do braço (B1) deve estar em contacto com o batente mecânico (A).
- Executar a mesma operação também ao fechar, posicionando o batente mecânico (C) à direita da alavanca.
- Verificar se o portão funciona livremente e sem fricção.
- Uma vez concluída a regulação e verificação, apertar os grãos (D) que bloqueiam os parafusos (B1-B2).
- Aparafusar a tampa (E) e o visor relativo (F), como mostra a figura 5.



**SPORGENZA VITI B1 E B2: MAX. 15 mm.
OLTRE LA MISURA INDICATA CAMBIARE LA
POSIZIONE DEL FERMO MECCANICO.
SCREW PROTRUSION B1 AND B2: MAX. 15 mm.
BEYOND THE INDICATED SIZE CHANGE THE
POSITION OF THE MECHANICAL STOP.**

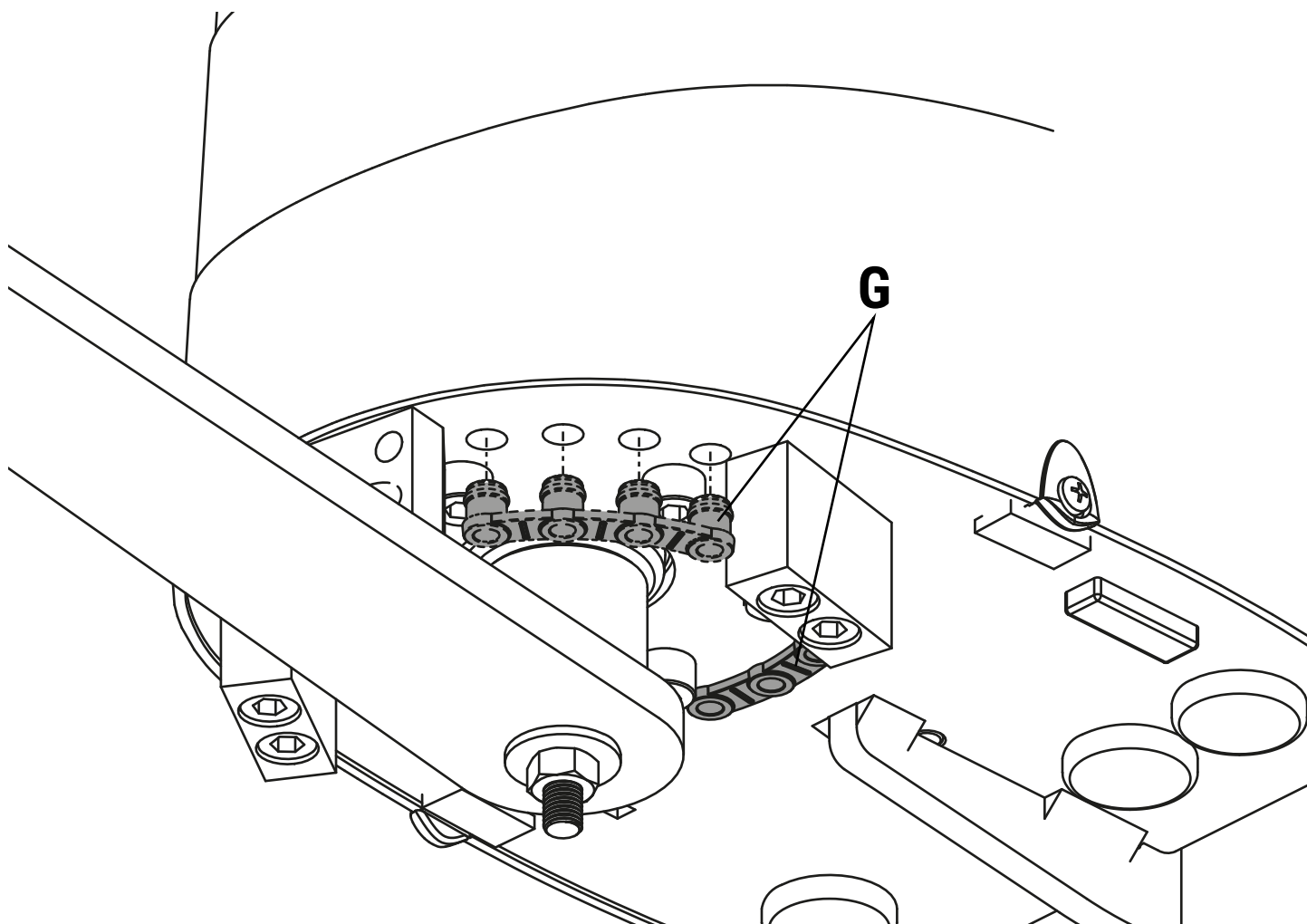
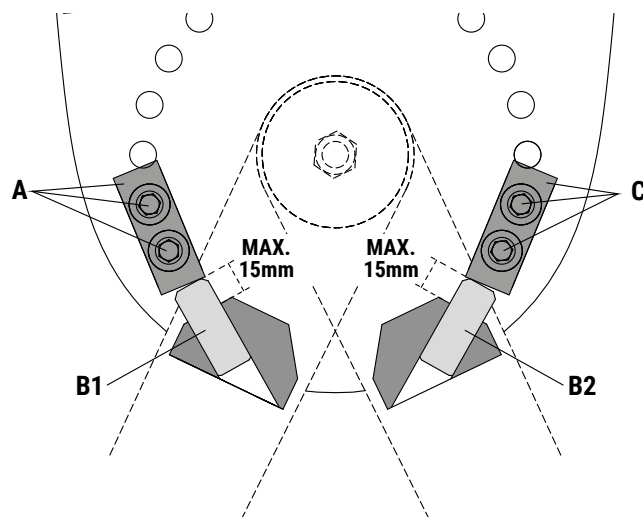


Fig. / Abb. 7

9 IT - Collegamenti elettrici • EN - Electrical connections • DE - Elektrische Anschlüsse • FR - Raccordements électriques • ES - Conexiones eléctricas • PT - Ligações elétricas

I collegamenti elettrici e il collaudo dei motoriduttori AYRON sono illustrati in figura 8 e nel manuale di installazione della centrale di comando B70/2ML.

ATTENZIONE: è necessario eseguire il collegamento di messa a terra (⊕) nell'automazione con la centrale B70/2ML.

NOTA: Applicare il tappo in dotazione sul foro opposto a quello del passaggio cavi.

The electrical connections and test procedure for AYRON gear motors are illustrated in figure 8 and in the installation manual of the B70/2ML control unit.

WARNING: it is necessary to perform the earth connection (⊕) in the automation with the B70/2ML control unit.

NB: fit the cap on the hole opposite the one where the cables pass through.

Die elektrischen Anschlüsse und die Abnahme der Antriebe AYRON sind in der Abbildung 8 und im Installationshandbuch des Steuergeräts B70/2ML dargestellt.

ACHTUNG: es ist notwendig, die Erdungsanschluss durchzuführen (⊕) in der Automatisierung mit der Steuereinheit B70/2ML.

HINWEIS: den beige-packten Verschluss auf der dem Kabeldurchzug entgegengesetzten Bohrung anbringen.

Les raccordements électriques et le contrôle des motoréducteurs AYRON sont illustrés dans la figure 8 et dans le manuel d'installation de la centrale de commande B70/2ML.

ATTENTION: il n'est nécessaire effectuer la liaison à la terre (⊕) dans l'automatisation avec l'unité de contrôle B70/2ML.

REMARQUE: appliquer le bouchon fourni sur le trou opposé à celui du passage des câbles.

Las conexiones eléctricas y el ensayo de los motorreductores AYRON se han ilustrado en la figura 8 y en el manual de instalación de la central de mando B70/2ML.

ATENCIÓN: es necesario realizar la conexión de tierra (⊕) en la automatización con la unidad de control B70/2ML.

NOTA: coloque el tapón (suministrado) en el agujero opuesto al del paso de los cables.

As ligações elétricas e o ensaio dos moto redutores AYRON são ilustrados na figura 8 e no manual de instalação da unidade de controlo B70/2ML.

ATENÇÃO: é necessário executar a ligação à terra (⊕) em automatização com a unidade de controlo B70/2ML.

NOTA: coloque el tapón (suministrado) en el agujero opuesto al del paso de los cables.

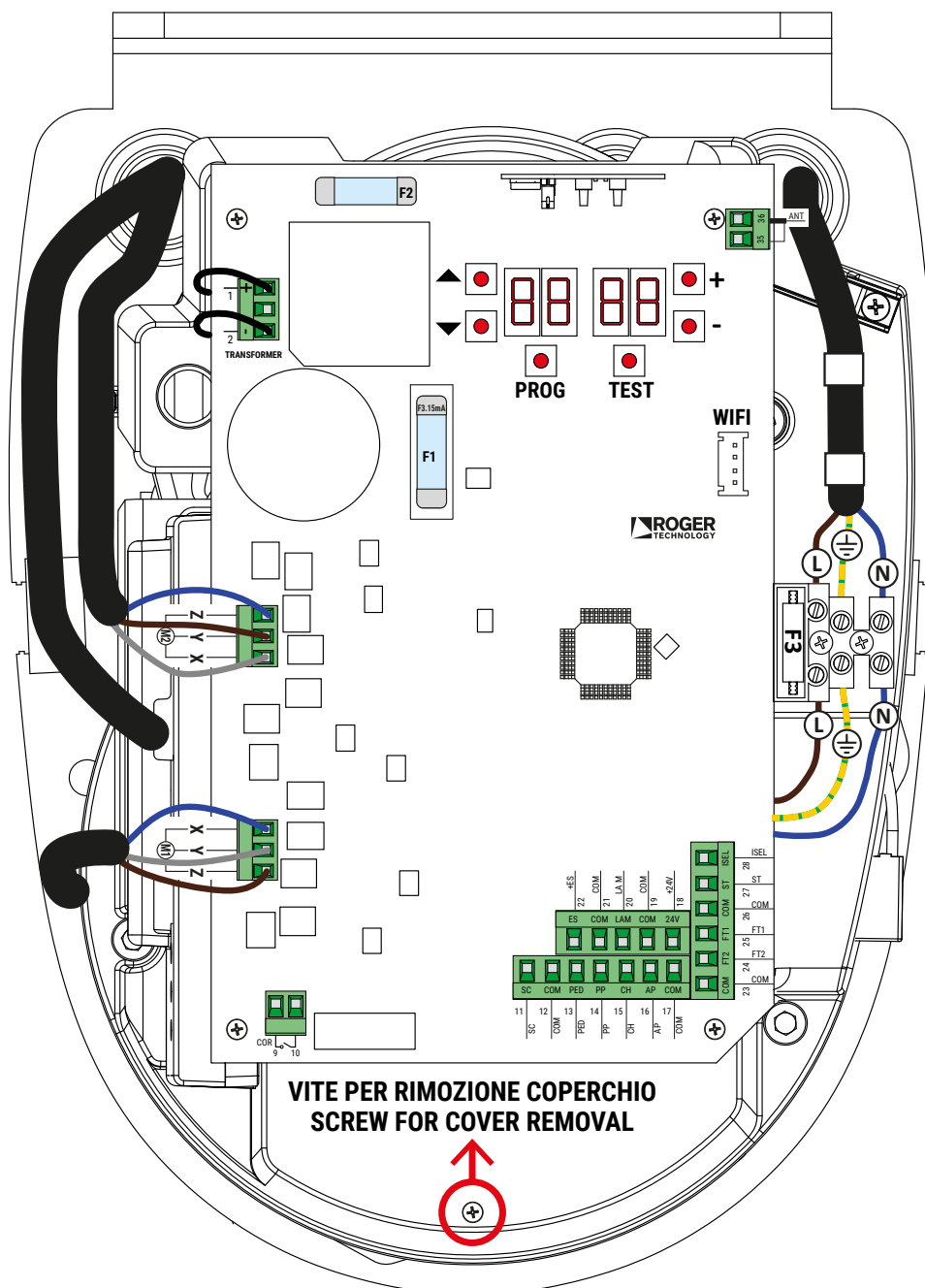


Fig. / Abb. 8

10 IT - Sistema di sblocco da esterno con cordino (opzionale) • EN - External release system with cord (optional) • DE - Entriegelungssystem von Aussen mit Seilzug (Optional) • FR - Système de déverrouillage de l'extérieur avec cordon (en option) • ES - Sistema de desbloqueo desde exterior con cuerda auxiliar (opcional) • PT - Sistema de desbloqueio a partir do exterior com corda (opcional)

É possibile installare il sistema di sblocco da esterno a cordino RL673.

- Aprire il coperchio di AYRON.
- Passare il cordino metallico [A] provvisto di guaina nella cava rettangolare della piastra KT249 ed attraverso i guida cavi [B].
- Assemblare i componenti seguendo le istruzioni presenti nell'accessorio.
- Collegare l'altra parte del cordino metallico ad una maniglia di sblocco NON di nostra fornitura.
- Verificare il corretto funzionamento. Richiudere il coperchio di AYRON.

The RL673 external safety release system with cord may be installed on the unit.

- *Open the cover of the AYRON.*
- *Pass the metal cable [A] provided with sheath in the rectangular groove of the KT249 plate and through the cable guides [B].*
- *Assemble the components following the instructions in the accessory.*
- *Connect the other part of the metal cable to a release handle NOT supplied by us.*
- *Check the correct functioning. Close the cover of the AYRON.*

Man kann der Entriegelungssystem RL673 von Außen mit Seilzug installieren.

- Den Deckel des AYRON öffnen.
- Führen Sie das mit einer Ummantelung versehene Metallkabel [A] in die rechteckige Nut der Platte KT249 und durch die Kabelführungen [B].
- Montieren Sie die Komponenten gemäß den Anweisungen im Zubehör.
- Schließen Sie den anderen Teil des Metallkabels an einen NICHT von uns gelieferten Auslösegriff an.
- Prüfen Sie die korrekte Funktion. Den Deckel des AYRON wieder schließen.

Il est possible d'installer le système de déverrouillage de l'extérieur à cordon RL673.

- *Ouvrir le couvercle de AYRON.*
- *Faites passer le cordon métallique [A] avec la gaine dans la fente rectangulaire de la plaque KT249 et dans les guides-câbles [B].*
- *Assemblez les composants en suivant les instructions de l'accessoire.*
- *Connectez l'autre partie du cordon métallique à une poignée de déverrouillage NON fournie par nous.*
- *Vérifiez le bon fonctionnement. Fermez le couvercle d'AYRON.*

Se puede instalar el sistema de desbloqueo desde el exterior con cuerda auxiliar RL673.

- Abre la tapa del AYRON.
- Pase el cable metálico [A] provisto de funda en la ranura rectangular de la placa KT249 y a través de las guías del cable [B].
- Ensamble los componentes siguiendo las instrucciones del accesorio.
- Conecte la otra parte del cable metálico a una manija de liberación NO suministrada por nosotros.
- Compruebe el funcionamiento correcto. Cierre la tapa del AYRON.

É possível instalar el sistema de desbloqueio a partir do exterior com corda RL673.

- *Abra a tampa do AYRON.*
- *Passar o cabo metálico [A] fornecido com bainha na ranhura rectangular da placa KT249 e através das guias do cabo [B].*
- *Montar os componentes seguindo as instruções do acessório.*
- *Ligar a outra parte do cabo metálico a um cabo de desengate NÃO fornecido por nós.*
- *Verificar o correcto funcionamento. Volte a fechar a tampa do AYRON.*

RL673 - KIT PER SBLOCCO DALL'ESTERNO CON MANIGLIA ESISTENTE / KIT FOR UNLOCKING FROM OUTSIDE WITH EXISTING HANDLE

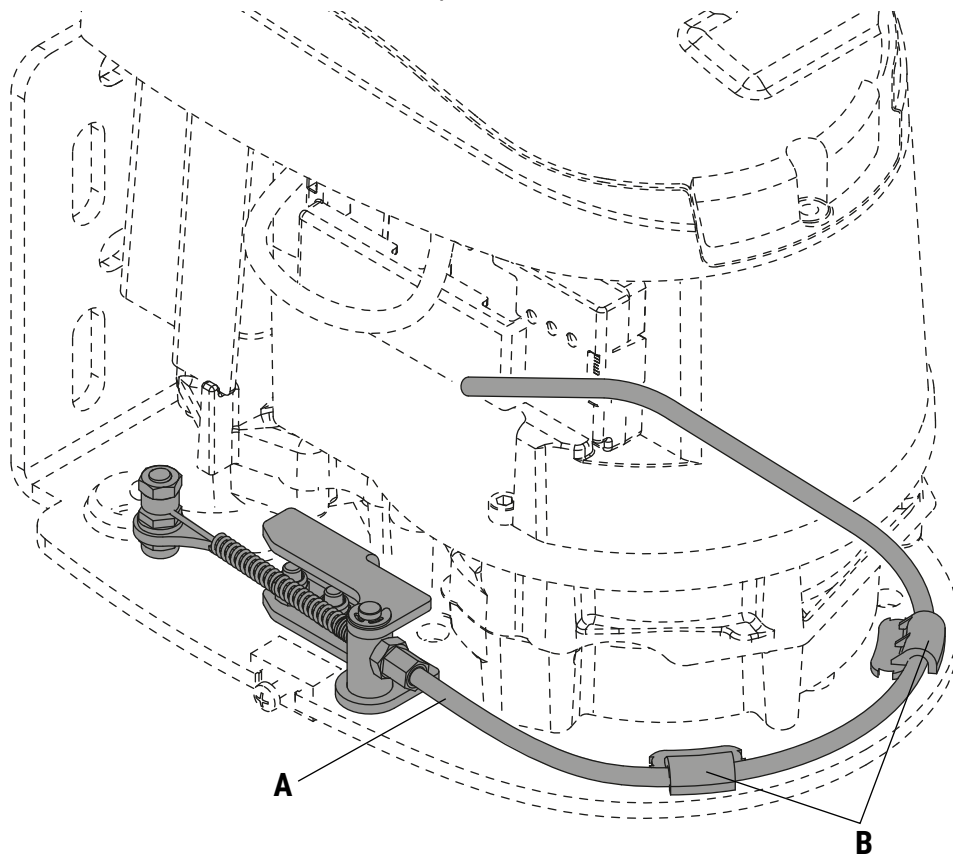
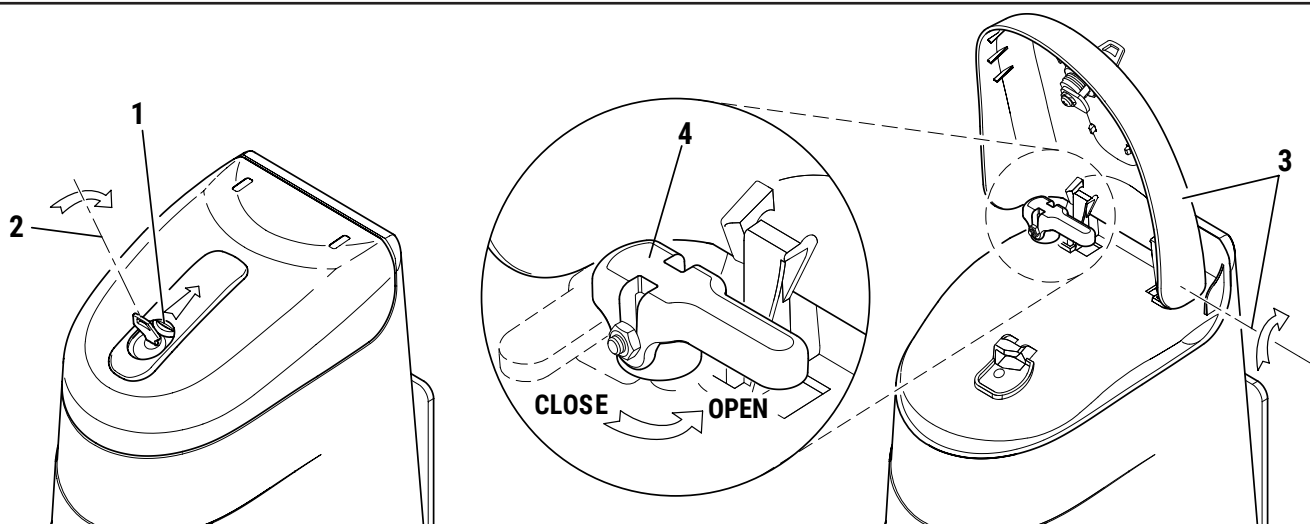


Fig. / Abb. 9

11 IT - Manovra di sblocco manuale • EN - Manual release • DE - Manuelle Entriegelung • FR - Manoeuvre de déblocage manuel • ES - Maniobra de desbloqueo manual • PT - Operação de desbloqueio manual



ATTENZIONE: eseguire le operazioni di sblocco e blocco anta in assenza di tensione di rete, con batterie (se installate) scollegate e con motore fermo.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE

Alzare lo sportellino copriserratura come indicato al punto 1.
Inserire e ruotare la chiave in dotazione di 90° in senso orario, come indicato al punto 2.
Aprire completamente lo sportello di sblocco, come indicato al punto 3.
Ruotare la levetta di sblocco di 90° in senso antiorario fino al raggiungimento del punto di autoritenuta, come indicato al punto 4.
Movimentare a mano le ante.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Per ribloccare le ante richiudere lo sportello di sblocco ruotando la chiave di 90° in senso orario, facendo attenzione alle dita.
Con sportello chiuso, ruotare la chiave di 90° in senso antiorario.
Estrarre la chiave e chiudere lo sportellino copriserratura.

WARNING: only perform the gate leaf release and lock procedures with the unit disconnected from mains, with batteries (if installed) disconnected and with the motor at a standstill.

RELEASE AND MANUAL OPERATION

Flip open the lock cover as indicated in step 1.
Insert the key included into the lock and turn clockwise by 90°, as indicated in step 2.
Open the release cover completely, as indicated in step 3.
Turn the release system counter-clockwise by 90° to achieve the latching point, as indicated in step 4.
Move the leaves manually.

RESTORING AUTOMATIC OPERATION

To lock the gate leaf again, lower the release cover with the key inserted, taking care not to trap your fingers.
Turn the key anticlockwise by 90°.
Remove the key and close the lock cover.

ACHTUNG: Die Entriegelung und Verriegelung der Torflügel bei unterbrochener Netzspannung, mit abgeklebten Batterien (falls vorhanden) und stehendem Motor durchführen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB

Die Abdeckklappe des Schlosses wie in Punkt 1 angegeben drehen.
Den mitgelieferten Schlüssel einstecken und um 90° im Uhrzeigersinn drehen, wie im Punkt 2 angegeben.
Die Klappe zur Entriegelung vollständig öffnen, wie im Punkt 3 angegeben.
Drehen den Entriegelungshebel um 90° gegen den Uhrzeigersinn, um den Selbsthaltung Punkt zu erreichen, wie im Punkt 4 angegeben.
Die Torflügel von Hand bewegen.

WIEDERHERSTELLUNG DES AUTOMATISCHEN BETRIEBS

Um die Torflügel wieder zu verriegeln, die Entriegelungsklappe mit dem eingesteckten Schlüssel herunterlassen, dabei auf die Finger achten.
Den Schlüssel um 90° gegen den Uhrzeigersinn drehen.
Den Schlüssel herausziehen und die Abdeckklappe des Schlosses schließen.

ATTENTION : effectuer les opérations de déblocage et blocage de vantail en absence de tension de réseau, avec les batteries (si installées) déconnectées et avec le moteur à l'arrêt.

DÉBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL

Tourner la trappe cache-serrure comme indiqué au point 1.
Introduire et tourner la clé fournie de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, comme indiqué au point 2.
Ouvrir entièrement la trappe de déblocage, comme indiqué au point 3.
Faire tourner le petit levier du système de déverrouillage de 90° degrés dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, jusqu'à joindre le point de verrouillage, comme indiqué au point 4.
Déplacer les vantaux à la main.

RÉTABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE

Pour bloquer à nouveau les vantaux, abaisser la trappe de déblocage avec la clé introduite, en faisant attention aux doigts. Tourner la clé de 90° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Extraire la clé et fermer la trappe cache-serrure.

¡ATENCIÓN! efectúe las operaciones de desbloqueo y bloqueo de la hoja después de quitar la corriente, con las baterías (si están instaladas) desconectadas y con el motor parado.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL

Gire la tapa cubrecerradura como se indica en el punto 1.
Introduzca la llave suministrada y gírela 90° hacia la derecha como se indica en el punto 2.
Abra por completo la tapa de desbloqueo como se indica en el punto 3.
Gire la palanca de desbloqueo 90° en sentido contrario a las agujas del reloj hasta llegar al punto de enganche como se indica en el punto 4.
Mueva las hojas a mano.

RESTABLECIMIENTO DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMÁTICO

Para volver a bloquear las hojas, baje la tapa de desbloqueo con la llave puesta, teniendo cuidado con los dedos.
Gire la llave 90° hacia la izquierda.
Extraiga la llave y cierre la tapa cubrecerradura.

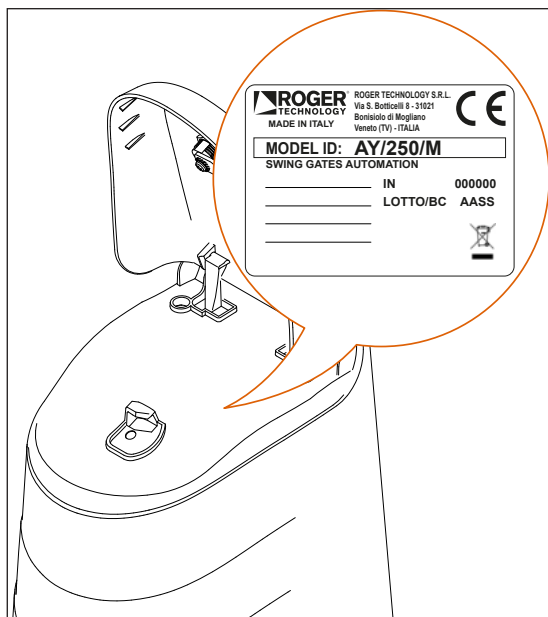
ATENÇÃO: realize as operações de libertação e bloqueio das portinholas em ausência de tensão de rede, com as baterias (se instaladas) desligadas e com o motor parado.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL

Gire a portinhola de cobertura da fechadura conforme mencionado no ponto 1.
Insira e gire a chave fornecida 90° no sentido horário, conforme mencionado no ponto 2.
Abra completamente a portinhola de desbloqueio, conforme indicado no ponto 3.
Girar a alavanca de desbloqueio 90° no sentido anti-horário até chegar ao ponto de travamento, conforme indicado no ponto 4.
Mova as portinholas à mão.

RESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO

Para voltar a bloquear as portinholas, abaixe a portinhola de desbloqueio com a chave inserida, tomando cuidado com os dedos.
Gire a chave 90° no sentido anti-horário.
Retire a chave e feche a portinhola de cobertura da fechadura.



Decodifica del lotto e del numero seriale

Il parametro **IN** rappresenta un progressivo relativo all'anno di produzione. Le due cifre più significative del parametro **LOTTO/BC** rappresentano l'anno di produzione, le due cifre meno significative rappresentano la settimana di produzione.

Esempio di lettura:

LOTTO/BC: AASS

AA = anno di produzione

SS = settimana di produzione

L'etichetta prodotto è applicata al motore (vedi figura).

Le etichette non devono essere assolutamente rimosse, danneggiate, sporcate o occultate.

Decoding the batch and serial number

The **IN** parameter is a progressive number related to the year of manufacture. The two most significant digits of the **LOTTO/BC** parameter are the year of manufacture, while the two less significant digits are the week of manufacture.

Reading example:

LOTTO/BC: AASS

AA = year of manufacture

SS = week of manufacture

The product label is attached to the motor (see figure).

Labels must not be removed, damaged, dirty or concealed.

Chargen- und Seriennummerdekodierung

Der Parameter **IN** steht für eine fortlaufende Nummer in Bezug auf das Produktionsjahr. Die beiden wichtigsten Zahlen des Parameters **LOTTO/BC** stehen für das Produktionsjahr, die beiden weniger signifikanten Zahlen stellen die Produktionswoche dar.

Lesebeispiel:

LOTTO/BC: AASS

AA = Produktionsjahr

SS = Herstellungswoche

Das Produktetikett ist am Motor angebracht (siehe Abbildung).

Etiketten dürfen nicht entfernt, beschädigt, verschmutzt oder verborgen werden.

Décodage du lot et du numéro de série

Le paramètre **IN** représente un numéro progressif relatif à l'année de production. Les deux chiffres les plus significatifs du paramètre **LOTTO/BC** représentent l'année de production, les deux chiffres moins significatifs représentent la semaine de production.

Exemple de lecture :

LOTTO/BC: AASS

AA = année de production

SS = semaine de production

L'étiquette produit est appliquée au moteur (voir figure).

Les étiquettes ne doivent pas être enlevées, endommagées, sales ou dissimulées.

Descodificación del lote y del número de serie

El parámetro **IN** representa un número de serie relativo al año de fabricación. Las dos cifras más significativas del parámetro **LOTTO/BC** representan el año de fabricación, las dos cifras menos significativas representan la semana de fabricación.

Ejemplo de lectura:

LOTTO/BC: AASS

AA = año de fabricación

SS = semana de fabricación

La etiqueta del producto se aplica al motor (consulte la figura).

Las etiquetas no se deben quitar, dañar, ensuciar ni ocultar.

Decodificação do lote e do número de série

O parâmetro **IN** representa uma progressão em relação ao ano de produção. Os dois dígitos mais significativos do parâmetro **LOTTO/BC** representa o ano de produção, os dois dígitos menos significativos representam a semana de produção.

Exemplo de leitura:

LOTTO/BC: AASS

AA = ano de produção

SS = semana de produção

A etiqueta do produto é aplicada ao motor (veja a figura).

As etiquetas não devem ser removidas, danificadas, sujas ou ocultas.

DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE / DECLARATION OF INCORPORATION

(Direttiva 2006/42/CE - All. II B - Directive 2006/42/CE - Annex II B)

Il costruttore - The manufacturer:

ROGER TECHNOLOGY - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

Dichiara che la quasi macchina destinata ad essere incorporata conformemente al relativo manuale di istruzioni:

Declares that the partly-completed machinery designed to be incorporated according to the corresponding instructions manual:

Descrizione dell'apparato: Automazione per cancelli battenti Serie AYRON

Description of the device: Automation for swing gates AYRON series

Modello della centrale abbinata (esterna per AY/250/S) / Model of the coupled control unit (external for AY/250/S): B70/2ML

Codice prodotto (Vedere il campo MODEL ID presente sull'etichetta applicata al prodotto) <i>Product code (See the MODEL ID field on the label applied to the product)</i> Numero di serie (Vedere campo IN presente sull'etichetta applicata al prodotto) <i>Serial Number (See field IN on the label attached to the product)</i>	
--	--

è conforme alle disposizioni delle seguenti direttive comunitarie / *is compliant with the provisions of the following Community directives:*

- Direttiva 2006/42/CE (Direttiva Macchine) e la documentazione tecnica pertinente è stata compilata in conformità dell'allegato VII B della stessa direttiva 2006/42/CE directive (Machinery Directive) and the related technical documentation has been compiled according to annex VII B of the same directive;
- Direttiva 2014/53/UE (Apparecchi Radio "RED") / 2014/53/UE directive ("RED" Radio Equipment);
- Direttiva 2011/65/UE (RoHS) - 2011/65/UE directive (RoHS)

e inoltre dichiara che sono state applicate le seguenti norme e/o specifiche tecniche / *and that the following regulations and/or technical specifications have been applied:*

EN 301 489-1 V1.9.2;
EN 301 489-3 V2.1.0;
EN 61000-3-2: 2014;
EN 61000-3-3: 2013;
EN 61000-6-2: 2005;
EN 61000-6-3: 2007; + A1:2011;
EN 62233: 2008;
EN 60335-1: 2012 + A11:2014+A1 (IEC):2013
EN 60335-2-103: 2015;

Dichiara di impegnarsi a trasmettere, in risposta ad una richiesta adeguatamente motivata delle autorità nazionali, informazioni pertinenti sulla quasi-macchina. L'impegno comprende le modalità di trasmissione e lascia impregiudicati i diritti di proprietà intellettuale del fabbricante della quasi-macchina. Dichiara che la quasi-macchina non deve essere messa in servizio finché la macchina finale, in cui deve essere incorporata, non è stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva 2006/42/CE.

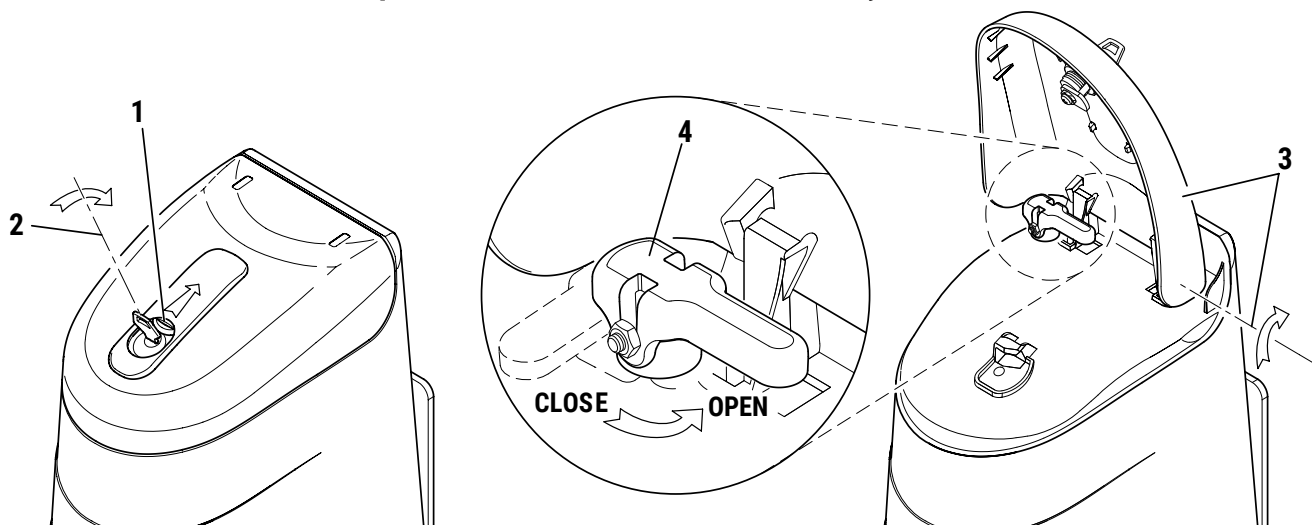
Declares to undertake to provide information related to the partly-completed machinery, following a duly justified request from the national authorities. The commitment includes the transmission methods and does not affect the intellectual property rights of the manufacturer of the partly-completed machinery.

Declares that the partly-completed machinery must not be commissioned until the final machinery in which it will be incorporated is declared compliant with the provisions of the 2006/42/EC directive.

Luogo e data della dichiarazione <i>Place and date of declaration</i>	Bonisiolo di Mogliano Veneto il 10/11/2016
Persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica <i>Person authorised to compile the technical documentation</i>	Responsabile Ricerca e Sviluppo <i>Research and Development Officer</i>  (Ing. Dino Cinti)
Ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante / <i>Company name and full address of the manufacturer:</i> ROGER TECHNOLOGY S.R.L. Via S.Botticelli, 8 - 31021 Bonisiolo di Mogliano Veneto Treviso ITALIA	Rappresentante legale dell'azienda <i>Legal Representative of the company</i>  (Dino Florian)

GUIDA PER L'UTENTE - USER GUIDE - BEDIENUNGSANLEITUNG - GUIDE D'UTILISATION - MANUAL DE USUARIO - GUIA PARA O USO

IT - Manovra di sblocco manuale • EN - Manual release • DE- Manuelle Entriegelung • FR - Manœuvre de déblocage manuel • ES - Maniobra de desbloqueo manual • PT - Manobra de libertação manual



ATTENZIONE: eseguire le operazioni di sblocco e blocco anta in assenza di tensione di rete, con batterie (se installate) scollegate e con motore fermo.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE

Alzare lo sportellino copriserratura come indicato al punto 1.

Inserire e ruotare la chiave in dotazione di 90° in senso orario, come indicato al punto 2.

Aprire completamente lo sportello di sblocco, come indicato al punto 3.

Ruotare la levetta di sblocco di 90° in senso antiorario fino al raggiungimento del punto di autoritenuta, come indicato al punto 4.

Movimentare a mano le ante.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Per ribloccare le ante richiudere lo sportello di sblocco ruotando la chiave di 90° in senso orario, facendo attenzione alle dita.

Con sportello chiuso, ruotare la chiave di 90° in senso antiorario.

Estrarre la chiave e chiudere lo sportellino copriserratura.

WARNING: only perform the gate leaf release and lock procedures with the unit disconnected from mains, with batteries (if installed) disconnected and with the motor at a standstill.

RELEASE AND MANUAL OPERATION

Flip open the lock cover as indicated in step 1.

Insert the key included into the lock and turn clockwise by 90°, as indicated in step 2.

Open the release cover completely, as indicated in step 3.

Turn the release system counter-clockwise by 90° to achieve the latching point, as indicated in step 4.

Move the leaves manually.

RESTORING AUTOMATIC OPERATION

To lock the gate leaf again, lower the release cover with the key inserted, taking care not to trap your fingers.

Turn the key anticlockwise by 90°.

Remove the key and close the lock cover.

ACHTUNG: Die Entriegelung und Verriegelung der Torflügel bei unterbrochener Netzspannung, mit abgeklemmten Batterien (falls vorhanden) und stehendem Motor durchführen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB

Die Abdeckklappe des Schlosses wie in Punkt 1 angegeben drehen.

Den mitgelieferten Schlüssel einstecken und um 90° im Uhrzeigersinn drehen, wie im Punkt 2 angegeben.

Die Klappe zur Entriegelung vollständig öffnen, wie im Punkt 3 angegeben.

Drehen den Entriegelungshebel um 90° gegen den Uhrzeigersinn, um den Selbsthaltung Punkt zu erreichen, wie im Punkt 4 angegeben.

Die Torflügel von Hand bewegen.

WIEDERHERSTELLUNG DES AUTOMATISCHEN BETRIEBS

Um die Torflügel wieder zu verriegeln, die Entriegelungsklappe mit dem eingesteckten Schlüssel herunterlassen, dabei auf die Finger achten.

Den Schlüssel um 90° gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Den Schlüssel herausziehen und die Abdeckklappe des Schlosses schließen.

ATTENTION : effectuer les opérations de déblocage et blocage de vantail en absence de tension de réseau, avec les batteries (si installées) déconnectées et avec le moteur à l'arrêt.

DÉBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL

Tourner la trappe cache-serrure comme indiqué au point 1.

Introduire et tourner la clé fournie de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, comme indiqué au point 2.

Ouvrir entièrement la trappe de déblocage, comme indiqué au point 3.

Faire tourner le petit levier du système de déverrouillage de 90° degrés dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, jusqu'à joindre le point de verrouillage,

ROGER TECHNOLOGY - Via S. Botticelli 8 • 31021 Bonisiolo di Mogliano Veneto (TV) • ITALIA

P.IVA 01612340263 • Tel. +39 041.5937023 • Fax. +39 041.5937024 - info@roberttechnology.it • www.roberttechnology.com

comme indiqué au point 4.
Déplacer les vantaux à la main.

RÉTABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE
Pour bloquer à nouveau les vantaux, abaisser la trappe de déblocage avec la clé introduite, en faisant attention aux doigts.
Tourner la clé de 90° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
Extraire la clé et fermer la trappe cache-serrure.

¡ATENCIÓN!: efectúe las operaciones de desbloqueo y bloqueo de la hoja después de quitar la corriente, con las baterías (si están instaladas) desconectadas y con el motor parado.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL
Gire la tapa cubrecerradura como se indica en el punto 1.
Introduzca la llave suministrada y gírela 90° hacia la derecha como se indica en el punto 2.
Abra por completo la tapa de desbloqueo como se indica en el punto 3.
Gire la palanca de desbloqueo 90° en sentido contrario a las agujas del reloj hasta llegar al punto de enganche como se indica en el punto 4.
Mueva las hojas a mano.

RESTABLECIMIENTO DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMÁTICO
Para volver a bloquear las hojas, baje la tapa de desbloqueo con la llave puesta, teniendo cuidado con los dedos.
Gire la llave 90° hacia la izquierda.
Extraiga la llave y cierre la tapa cubrecerradura.

ATENÇÃO: realize as operações de libertação e bloqueio das portinholas em ausência de tensão de rede, com as baterias (se instaladas) desligadas e com o motor parado.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL
Gire a portinhola de cobertura da fechadura conforme mencionado no ponto 1.
Insira e gire a chave fornecida 90° no sentido horário, conforme mencionado no ponto 2.
Abra completamente a portinhola de desbloqueio, conforme indicado no ponto 3.
Girar a alavanca de desbloqueio 90° no sentido anti-horário até chegar ao ponto de travamento, conforme indicado no ponto 4.
Mova as portinholas à mão.

RESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO
Para voltar a bloquear as portinholas, abaixe a portinhola de desbloqueio com a chave inserida, tomando cuidado com os dedos.
Gire a chave 90° no sentido anti-horário.
Retire a chave e feche a portinhola de cobertura da fechadura.

Codice - Code	Descrizione - Description
AY/250/M AY/250/M/115	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato HIGH SPEED BRUSHLESS a bassa tensione, ad uso super intensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 2,5 m con fermi meccanici in chiusura e apertura. Completo di controller digitale a bordo, senza bracci articolati / Electromechanical articulated motor HIGH SPEED BRUSHLESS, low voltage, super intensive use, with native encoder onboard, irreversible, ideal for swing gates with leaf up to 2,5 meters of length, with mechanical stopper in opening and closing. With digital controller, without articulated arms / HIGH SPEED BRUSHLESS elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor mit Niederspannung für eine extrem intensive Nutzung, mit nativem Encoder, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 2,5 m mit mechanischen Feststeller beim Schließen und Öffnen. Komplet mit integrierter digitaler Steuerung, ohne Gelenkarme / Motoréducteur électromécanique à bras articulé HIGH SPEED BRUSHLESS, à basse tension, à utiliser super intensif, avec encodeur natif à bord, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 2,5 m avec des arrêts mécaniques en fermeture et en ouverture. Complet avec contrôleur numérique embarqué, sans bras articulés / Motorreductor electromecánico de brazo articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baja tensión, utilizar superintensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, para cancelas batientes con hoja máxima de 2,5 m con topes mecánicos en cierre y apertura. Completo con controlador digital a bordo, sin brazos articulados / Motorreductor eletromecânico de braço articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baixa tensão, para utilizar super-intensivo, com encoder nativo a bordo, irreversível para portões com batente com portinhola até 2,5 m com retentes mecânicos no fecho e na abertura. Completo com controlador digital integrado, sem braços articulados
AY/250/S	Motoriduttore elettromeccanico a braccio articolato HIGH SPEED BRUSHLESS a bassa tensione, ad uso super intensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, ideale per cancelli battenti fino a 2,5 m con fermi meccanici in chiusura e apertura. Senza controller digitale a bordo, senza bracci articolati / Electromechanical articulated motor HIGH SPEED BRUSHLESS, low voltage, super intensive use, with native encoder onboard, irreversible, ideal for swing gates with leaf up to 2,5 meters of length, with mechanical stopper in opening and closing. Without digital controller, without articulated arms / HIGH SPEED BRUSHLESS elektromechanischer Knickarm-Getriebemotor mit Niederspannung für eine extrem intensive Nutzung, mit nativem Encoder, irreversibel, ideal für Drehtore mit Torflügel bis 2,5 m mit mechanischen Feststeller beim Schließen und Öffnen. Ohne eingebauten digitalen Controller, ohne Gelenkarme / Motoréducteur électromécanique à bras articulé HIGH SPEED BRUSHLESS, à basse tension, à utiliser super intensif, avec encodeur natif à bord, irréversible; pour portails à battant avec vantail jusqu'à 2,5 m avec des arrêts mécaniques en fermeture et en ouverture. Sans contrôleur numérique embarqué, sans bras articulés / Motorreductor electromecánico de brazo articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baja tensión, utilizar superintensivo, con encoder nativo a bordo, irreversibile, para cancelas batientes con hoja máxima de 2,5 m con topes mecánicos en cierre y apertura. Sin controlador digital a bordo, sin brazos articulados / Motorreductor eletromecânico de braço articulado HIGH SPEED BRUSHLESS, baixa tensão, para utilizar super-intensivo, com encoder nativo a bordo, irreversível para portões com batente com portinhola até 2,5 m com retentes mecânicos no fecho e na abertura. Sem controlador digital integrado, sem braços articulados

La pressione sonora durante l'uso è minore di 70 dB(A).
The sound pressure during use is less than 70 dB(A).
Der Schalldruck während der Benutzung beträgt weniger als 70 dB(A).
La pression acoustique pendant l'utilisation est inférieure à 70 dB(A).
La presión sonora durante el uso es inferior a 70 dB(A).
A pressão sonora durante a utilização é inferior a 70 dB(A).

